



Мухаммаджон ТОШХОНОВ
кандидат филологических наук, доцент
Узбекский государственный университет
мировых языков

АРАБИЗМЫ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Ушбу мақолада арабларнинг испан тили ва маданиятига таъсири, араб тилидан кириб келган терминлар, сўз бирикмалари, топоним сўзлар, грамматик кўрсаткичлар мисоллар ёрдамида кўрсатиб берилган.

В данной статье речь идёт о влиянии арабского языка на испанский язык. Заимствования из арабского языка наблюдаются в основном в сфере лексики, так как к появлению арабов местный язык уже сложился. Рассмотрены лексические заимствования, в том числе терминов и словосочетаний, лексем, относящихся к социальной сфере, водоснабжения, садоводства и т.д.

This article considers the influence of the Arabic language and culture to the Spanish language. Borrowed terms, toponyms, grammatical pointers and other words are analyzed here.

Калит сўзлар: кириб келиш, маданият, мусулмон, диалект, лексика, ютиш, ... дан олинган, босқинчилар.

Ключевые слова: вторжение, культура, исламский, диалект, лексика, поглощение, заимствование, завоеватель.

Key words: invasion, culture, Muslim, dialect, lexis, assimilation, borrowing, conqueror.

Вторжение арабов на Пиренейский полуостров в 711 году ознаменовало начало новой эпохи, которая продолжалась до 1492 года. В этот период в Испании жили два народа, каждый со своей культурой и языком. Возникали и смешанные культуры, такие как мосарабы (los mozárabes) – христиане, жившие на землях, завоеванных арабами, и мудары (los mudéjares) – мусульмане, жившие на территории христиан.

Арабизмы и берберизмы начали проникать в романские идиомы Иберийского полуострова с началом мусульманского вторжения, то есть после 711 года, когда арабский язык получил статус государственного. Наряду с германским по происхождению вестготским языком, арабский и берберский языки сыграли роль суперстрата и адстрата в развитии

испанского языка, а также других романских языков и диалектов Иберии. По оценке специалистов, около 10 % лексических единиц, в том числе около 5–8 % повседневной высокочастотной лексики современного испанского восходит к арабским и, в меньшей степени, берберским заимствованиям. Следы арабского влияния обнаруживаются также в фонетике, морфологии, лексике, в частности в топонимике испанского языка и некоторых кальках. В испанском языке есть много арабских географических названий и имен собственных, хотя и очень мало арабских глаголов, прилагательных и наречий. Это указывает на то, что, хотя влияние арабского языка было широким, ему не удалось в корне изменить структуру европейского языка.

Стоит отметить, что в период расцвета мусульманской Испании классический арабский язык занял ведущие позиции в качестве научного и литературного языка, но он являлся родным языком лишь для очень ограниченного круга лиц, составлявших административную элиту мусульманских государств (не более 5 % населения).

Исключение, по-видимому, составлял лишь поздний Гранадаский эмират, где андалусийско-арабский язык действительно получил более широкое распространение. Он, а также берберские языки, которые часто являлись родными для мусульманских воинов-наёмников, торговцев и чиновников низшего звена, оказали существенное влияние на развитие местной романской речи, которая продолжала оставаться преобладающим разговорным языком христианского населения в мусульманских землях. В XII–XIII вв. в южной половине полуострова при сильном влиянии арабского и берберского языков и диалектов сформировался мосарабский язык, романский в своей основе. Из-за того, что в основу литературного испанского языка лёг северный, бургосский диалект, собственно кастильский язык некоторое время оставался в стороне от сильных арабских влияний. Таким образом, в литературный испанский язык арабизмы проникли как напрямую в ходе торгово-экономических, позднее и военных контактов долгого периода Реконквисты, так и большей частью опосредованно — через близкородственный, но сильно арабизированный мосарабский язык, ареал которого был постепенно поглощён кастильским языком по окончании Реконквисты. Староиспанский язык впервые начал интенсивно контактировать с арабским в эпоху первого успешного прорыва Реконквисты. Это влияние отражает «Песнь о моём Сиде», где само слово Сид — арабское заимствование (букв. «господин»). В XV–XVI веках свой вклад в сохранение арабских влияний в испанском языке внесли мориски, которые также переселялись и в Новый Свет.

Многочисленные лексические заимствования из арабского связаны с городской жизнью, поскольку мусульмане составляли большинство населения городов до реконкисты (*alcatraz; alcalde(1); albañil; alcantarilla(1)*). Но арабские заимствования представлены и в других пластах лексики. Среди них имеются сельскохозяйственные термины (*naranja, zanahoria, zumo*); научные термины (*tarea, ajedrez, álgebra*); а также довольно обширная группа слов, имеющих яркую эмоционально-экспрессивную окраску (*jeta, jabalí, ojalá, loco, fulano(2), marrano(2)* и проч.). Имеются также менее многочисленные заимствования из берберских языков (*jinete*)(1). Многие из испанских арабизмов впоследствии попали в русский язык и даже превратились в интернационализмы (*alcohol, zafrán* и проч.) нисба (часть арабо-мусульманского имени, обозначающая генеалогическую(1), этническую, религиозную, политическую, социальную принадлежность человека, место его рождения или проживания и т. д. Обычно нисба имеет морфологический показатель — суффикс «и» (араб. *ـي*) в конце(2) (напр. Бухари, Мисри): *Marbellí, Ceutí* (сеутец), *Magrebí* (магрибец), *Zaragocí* (сарাগосец), *Andalusí* (андалусиец) или *Alfonsí*. Некоторые арабские слова сами были заимствованы из других языков. Как, например: *el jazmín* (жасмин), *azul* (голубой), *la naranja* (апельсин), *escarlata* (алый) из персидского, *el arroz* (рис), *el alambique* (дистиллятор), *la acelga* (белая свекла), *la alquimia* (алхимия) из греческого.

Арабское влияние VIII–XV вв. сильно отразилось на испанском языке. Новые понятия из социальной, политической и культурной жизни завоевателей проникали в испанский язык. При этом многие арабские слова были взяты с арабским же артиклем *al*, который превратился в префикс испанских слов.

С изменением уклада городской жизни появились новые социальные термины:

<i>la atalaya</i> – дозорная вышка	<i>el laúd</i> – лютня
<i>el alcalde</i> – городской правитель	<i>el tambor</i> – барабан
<i>la ronda</i> – ночной обход	<i>el arrope</i> – виноградный сироп
<i>el alguacil</i> – городской	<i>el almíbar</i> – сироп
<i>la almoneda</i> – торги, аукцион	<i>el jarabe</i> – сироп
<i>el almacén</i> – склад	<i>el azúcar</i> – сахар
<i>el alfarero</i> – гончар	<i>el aceite</i> – растительное масло
<i>el albañil</i> – каменщик	<i>las albóndigas</i> – тефтели
<i>las babuchas</i> – бабуши (вид туфель)	
<i>los zaragüelles</i> – шаравары	

Довольно большая группа слов арабского происхождения появилась в испанском языке, когда арабы передавали свои знания в области водоснабжения.

la noria – водокачка
la acequia – оросительный канал
el aljibe – водоем
la albufera – лагуна
el arcaduz – водопроводная труба
el azud – оросительный насос

Также местные жители узнали от арабов о новых растениях, овощах и фруктах.

la almunia – фруктовый сад
el almiar – стог
el albaricoque – абрикос
la algarroba – рожковое дерево
la acelga – белая свекла
la alcachofa – артишок
el azafrán – шафран
el algodón – хлопок
la alfalfa – люцерна
la alubia – фасоль
la azucena – лилия
el azahar – цветок лимона или апельсина
la adelfa – олеандр
el arrayán – мирт
la zanahoria – морковь
la berenjena – баклажан

Арабы-завоеватели помогли развитию науки в Испании, передав им знания весьма высокого уровня. Таким образом появилась следующая группа слов:

el ajedrez – шахматы
el cenit – зенит
la cifra – цифра
el azufre – сера
el almagre – охра
el albayalde – свинцовые белила

el azogue – ртуть

el alcanfor – камфара

Заимствования из арабского языка наблюдаются в основном в сфере лексики, так как к появлению арабов местный язык уже сложился. При этом следует отметить, что испанский и арабский языки принадлежат к разным языковым семьям.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Diccionario enciclopédico Nuevo espasa ilustrado. Madrid, 2000
2. Diccionario de arabismos y voces afines. Madrid, 1999
3. wikipedia.org/wiki/Нисба